

Usener 163: Hoist your sail!

Post by “Kalosyni” of December 7, 2022 at 10:00 AM

[Quote from Don](#)

I really like this one! My own translation is "Flee from all indoctrination, O blessed one, and hoist the sail of your own little boat."

From Monadnock:

163. Embark on your own course: steer clear of παιδείαν δὲ πᾶσαν, μακάριε, φεύγε τὰκάτιον
all culture. ἀράμενος.

Also, the following is an excerpt recently posted by [Don](#) in [this thread](#).

Quote

Plutarch, On Listening to Lectures, c.1, p. 15D: Shall we ... force them to put to sea in the Epicurean boat, and avoid poetry and steer their course clear of it?

Note: In L&S, under παιδεια - 2. training and teaching, education, opposite of τροφή,

τροφή: nourishment, food; that which provides or procures sustenance; a meal ; nurture, rearing, upbringing; education

II.nurture, rearing, bringing up, Hdt., Trag.; in pl., ἐν τροφαῖσι while in the nursery, Aesch., etc.

rearing or keeping of animals

a place in which animals are reared

So it looks to me like τροφή has more of a connection to nature whereas παιδεία has more of a sense of acculturation, something imposed or overlaid on the individual.

On the word for boat:

ἀκάτιον Dim. of ἄκατος Note: τὰκάτιον = το + κατίον e.g., ταγαθον

I. a light boat, Thuc., etc.

II. a small sail, perh. a top-sail, Xen., Luc.

Modern Greek = dinghy, small skiff

ἀράμενος middle masculine participle of "lift, raise" (for yourself with middle sense).

Display More

[Don](#), I just want to double-check regarding the translation -- indoctrination vs. using the word "culture" since the word choice really affects the meaning. (I look at the Greek words and it is very confusing to me).